

Itom suawa nooki

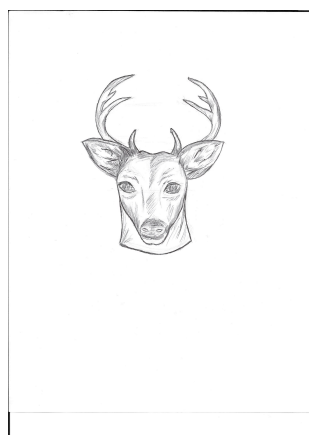


ÍNDICE

Presentación	4
FALTA PRESENTACIÓN EN YAQUI	
Textos sobre experiencias	
In au waate'u	6
Hilario Molina Amarillas	
Mis recuerdos	8
Hilario Molina Amarillas	
In team	10
Fidelia Suárez Méndez	
Mi nombre (¿)	12
Fidelia Suárez Méndez	
Nim jiapsakau	14
María Trinidad Molina Valdez	
Mi existir	16
María Trinidad Molina Valdez	
Au bit mammattei	18
Ángel Macochini Alonso	
Falta título en español	20
Ángel Macochini Alonso	
Nim bo'o ye majtawapo	22
Emilio Ochoa Flores	
Falta título en español	24
Emilio Ochoa Flores	
In Jiapsaka'u	26
Crescencio Buitimea Valenzuela	
Mi vida	27
Crescencio Buitimea Valenzuela	

Nim majtawakapo jaisa in a jipsaka'u	28
María Luisa Sombra Valenzuela	
Experiencia en mi formación	29
María Luisa Sombra Valenzuela	
Ili usi jiak majti	30
Juan Silverio Jaime León	
FALTA TEXTO EN ESPAÑOL DE SILVERIO	
Mi vida	31
Por Araceli Carrillo Carrillo	
In jiapsaka'u	32
Por Araceli Carrillo Carrillo (Traducción al yaqui:)	
Cómo empecé a pensar en la cultura indígena	33
Manuel Carlos Silva Encinas	
Jaisa ne waka yolem lutu'uriata ne koba namyataitek	34
Manuel Carlos Silva Encinas (Traducción al yaqui:)	
La cultura indígena en la escuela	35
Jesús Abad Navarro Galvez	
Majtikaripo wa yo'ora lutu'uria	36
Jesús Abad Navarro Galvez (Traducción al yaqui: María Luisa Sombra Valenzuela)	
Mi otro entorno	37
Ana Beatriz Corella Leos	
Waa paariat im bicha'u	38
Ana Beatriz Corella Leos (Traducción al yaqui:)	
Mi experiencia con las culturas indígenas de México	39
Albert Álvarez González	
Mejikopo in jiapsaka'u yo'oraa lutu'uriam betana	40
Albert Álvarez González (Traducción al yaqui: María Luisa Sombra Valenzuela)	
Mi experiencia de lo indígena en mi historia escolar	41
María del Carmen Morúa Leyva	
Jaisa in a bichaka'u indigenam betana jum yee majtawá'apo	43
María del Carmen Morúa Leyva (Traducción al yaqui: María Luisa Sombra Valenzuela)	

REVISTA DE DIFUSIÓN



Itom suawa nooki **‘Nuestra palabra sabia’**

Esta revista está dirigida a todo lector interesado en las culturas indígenas de Sonora. Su propósito es difundir textos escritos en versiones bilingües (lengua indígena-español) que traten temáticas relacionadas con las lenguas y culturas indígenas de nuestro estado.

El título de la revista *Itom suawa nooki* ‘Nuestra palabra sabia’ en lengua yaqui insiste en la importancia de las lenguas y culturas indígenas de nuestra región, vistas como expresiones de nuestra diversidad y riqueza cultural con sus diferentes visiones del mundo y sus prácticas culturales y sociales del lenguaje particulares. Se pretende justamente proporcionar aquí un espacio donde se puedan dar a conocer esas lenguas y culturas, a su vez que se permitan integrarlas cada vez más a la cultura escrita, para que puedan ser escritas y leídas por nuevos escritores y lectores provenientes o interesados en las lenguas y culturas indígenas de nuestra región.

El logo de la revista corresponde a la cabeza de un venado, animal sagrado de varias culturas indígenas de nuestra región, y representa por lo tanto ese universo y esa cosmovisión de nuestros pueblos indígenas donde lo sagrado emerge de la naturaleza y la sabiduría de las palabras de nuestros ancestros y de nuestros mayores.

Esta propuesta editorial surgió como una actividad dentro del curso-taller sobre ‘Alfabetización inicial desde las prácticas sociales del lenguaje’ que fue impartido del 25 al 28 de octubre del 2016 por el profesor Eleuterio Olarte Tiburcio de la Dirección General de Educación Indígena, a maestros de primaria de la comunidad yaqui y a profesores de la Universidad de Sonora.

Por parte de la comunidad yaqui, estuvieron presentes los profesores Juan Silverio Jaime León, Crescencio Buitimea Valenzuela, Placida Valencia Bule, Leonor Buitimiea Sánchez, Ángel Macochini Alonzo, Hilario Molina Amarillas, Fidelia Suarez Méndez, María Trinidad Molina Valdez, Emilio Ochoa Flores y María Luisa Sombra Valenzuela.

Los participantes por parte de la Universidad de Sonora fueron Jesús Abad Navarro Gálvez, María del Carmen Morúa Leyva, José Luis Ramírez Romero, Araceli Carrillo Carrillo, Manuel Carlos Silva Encinas y Albert Alvarez González.

El tema de este primer número retoma las experiencias que cada participante al curso-taller ha tenido en relación con las culturas indígenas de México. Para los participantes no pertenecientes a una comunidad indígena, se trató de relatar cómo fueron sus primeras experiencias con las culturas indígenas mexicanas, mientras que los participantes del pueblo yaqui se expresaron acerca de su visión y sus experiencias de lo que significa ser yaqui.

IN AU WAATE'U

Hilario Molina Amarillas

Jeewi tua ne au waate jaisa in jiapsisuka'u usitakay, in yo'owam betana ne ujjolisi au waate, Raju bwiapo ne yeu tomtek, junama te juebena wakasim jippuen into kaba'im juni'i, au ne waate ju'u in nooki in noka'u, jiak nokitukan ianpo benasia, bwe'ituk si'ime itepo te yoem nokan in yo'owam, in achaim, ito konila jo'aakame. Mamni wasukteka ne kaba'eka in we'amne'u ino majtak inia wasuktat ne yee majtawa'u kibachawak, tua ne bat kekekan che'a si'imem bepa ilitchikay, kanne yori nokan, ta ne jachimpo juni ne ino majtak, ta ne watemmak ne joiwak. Kanne aa yee majtammet nooka bwe'ituk junako, tu'isi nee bichakamme, woimneu ne tua waate senu angelitaa tean senuku into woiku nee majtak into ju'u senu Ruben Castro Ojeda ti teak o teakan ini'i yee majtawao nee a jo'araawau bibittuan a jubiaawawi nee a aniane'e betchi'ibo tua net e'ean, nee yosiremta benaekan nee jumak tu'isi bichan yee majtawa'apo, jiba tua jumak net ean. Sejtul ne ili tekilta, yaakan maso awampo, simbaeka neu a a'awak, a nuksiika inika tekilta. Ini'i 5°po into 6°po nee majtak, wasuktiam weyeo ne a ju'uneyyak ini secretario generaltuk sección 28po aet chukula into diputado federaltuk, ini'i si aa yeewen bajketboo'po, au ne waate sejtul jiba ne ye'eka ye majtawa'apo ian tajti ne kaa a ye'ee. Ini'i yee majtawame nee betana kaa tua utte'atukan, in achaim betana ala, in tu'ure'u ala wame kaba'imtukan into jume wakasim suawa'u, yee majtawa'a betana ne jo'arau kibakne in ji'ojnokiam nee in weyya'apo kia ne korata bepa ne am jimaane, in aye in achay beja am teak beja inen jiune, Laliito jaibu yebijisuk, jaibu kaba'imneu bichaa simsuk ti jiune into wakasimneu bichaa. Ili ne tebesi weyeka aman yebijne itom wajbuke'e jo'araawi, inin si'ime ayukan kesum ama ayunee biijtuim, sakbaim, bachi, minaim, muunim, seboram iton bwiapo, mamni si bo'okame ama ayukan ubam betana na'asom kechia ujjoliakan, wa'a in jabo'ita lutu'uria tua in jiapsipo taawak, au ne a nu'uka jaisa watem in aniane'epo amani. Aapo ka jita ameu nenenkan yee a mimikan waka jo'araapo ayukamta jitasak sakbaimtune, jiba jaiki mo'obeim jippu'one beemelam jabe yoemta ama yepsak muelata a mo'obek a makne. Junuentuka'apo ketun kaa tua aa yorinokaka ne secundariau yepsak ka jumak tua ne ama tua tu'isi yeu siika tan e a chupak, raitepo ne aman yeepsan o kamiompo. Im yee majtawa'aposan senu yee majtawame ama katekan si ju'enakay, chamwo ti te teteuwan, nee kaa tua ta jume wate ala. Sejtul ili usim junen au a jiao nee su ama kobat chochonak, ket jumak ne ili ama a weiyaan jumaku'u. primariapo ala senusi o woisi jumak ne a bichak juka ae tutuchawamta jimaawaka'u secundariapo e'e, inika ne yee majtame amaaro ti ujteakamtat ne a remtak 3°po into 4°po nee majtan, nemak jala'im betana ne tua kaita ne sioka ian tajti te ito nake, te ito tetebotua, wawateka totomek jita nenenkamme wate into bwiam e'echa. Inim yeu sikaa beja wasukitata weyeo naatekay into woim weyeo beja ne takeawak DGEEMI ti teaka'apo mejikou nawakan, woy wasuktiapo te naaj kaaten ya'uram a mabet i'akay ju'u seenu yoemem yee majtawanta betana weyeme, ini'i, ju'u seenu into cultura popular tea ju'u seenu, mabetwakamme, yori antropólogo into profesor ama rejteme inika tekilta jipueka beja ne wasuktiam weyyeo ne tepikeu ne bicha siika woy wasuktiapo, ka a chupak jumak beja ne duranwou bicha ne siika aman na yumariak aet chukula beja upee'enenpo ne a chupak kechia waka majtita aet cha'aka weyemta. Tua ne kaitat siokmachi ala'eka ne ino uju'uk, tua ne kaita nannaa machik ama aa teuwa, ta ala senu weyemta ne a teuwa in achay betana bempo tua juname'e wame inika

yo'ookame, bempo wame che'a yo'orisi maachikay bempo bem poloobetuka'a nasuk juni ne
aniak, tua ne allea, into ket waka jiak yoemiata betanaket ne am baisae.

MIS RECUERDOS

Hilario Molina Amarillas

Yo tengo bonitos recuerdos de mi infancia. La educación que recibí fue muy buena por parte de mis padres, nací en un rancho en la jurisdicción de Rahum donde teníamos muchas vacas y caballos. Recuerdo que mi lengua materna fue el yaqui puesto que todos, mis abuelos, mis tíos, mis padres, nuestros vecinos eran hablantes de la lengua. A los cinco años aprendí a andar en caballo, ya a esta edad me llevaron a la escuela, recuerdo que era primero en la fila, en la formación. No puedo decir que tuve malos maestros porque mis recuerdos son buenos de parte de ellos. Particularmente recuerdo dos de ellos, a la maestra Angélica de primero y segundo y al profesor Rubén Castro Ojeda. Recuerdo en la hora de clase el profesor Rubén me mandaba a su casa para que le ayudara a su esposa en los mandados. Era tal la confianza que me tenía, yo pienso que como alumno me tenía como con avances en su clase o algún tipo de afecto, yo pienso que era especial porque hice un trabajo manual de un cuerno de venado y me lo pidió cuando se iba a ir de la comunidad, **en la escuela medio clases en quinto y sexto año**, años más tarde él fue secretario general de la sección 28 del SNTE y después diputado federal, era un excelente basquetbolista, era muy alto el profesor, ya no volví a saber de él. En la primaria solo esa vez participé en un bailable era malo en la práctica hasta la fecha. Entre mis recuerdos está que la escuela era para mí un compromiso más bien con mis padres porque en particular mi interés eran los caballos y las vacas. Cuando yo llegaba a la casa de Potam de la escuela ni siquiera entraba, aventaba mis libros, mi mochila, era como morral de ixtle por arriba del cerco que al caer se desbarataban todo. Cuando sabía mi mamá o mi papá decían “ya llegó lalito aquí están tirados sus libros,” yo me iba a montar a caballo y a cuidar vacas, caminando como tres kilómetros para llegar el rancho allá teníamos todo, mis abuelos tenían queso, muchas verduras, repollo, zanahoria, sandía, elotes, melón, cebolla, frijol en una tierra como cinco higueras, matas de uva, naranjas, guayabas era un paraíso, la enseñanza de mi abuelo que se quedó en mi corazón es que no **puede** dejar de lado el apoyo hacia los demás, él no les vendía a los que lo visitaban, les regalaba los productos, sandía, **hasta siempre tome** varios sombreros nuevos y cuando llegaba alguien con un sombrero viejo se lo pedía y le daba uno nuevo.

Así con mis deficiencias en el español llegué a la escuela secundaria de Vicam a 20 kilómetros de Potam. No creo haber sido un excelente alumno pero terminé, recuerdo que iba en camión o de raite, aquí recuerdo que un profesor me dio un tremendo coscorrón pero tenía razón porque los compañeros le decían el chango güero y me tocó a mí el premio, **por alguna o de ser**. En primaria vi volar una vez un borrador con un profesor que se llamaba Omero en tercero o cuarto grado, no **fuera** para mí, fue para mis compañeros. Con mis compañeros no tuve ningún problema, jugábamos juntos hasta la fecha nos saludamos con gusto.

Dos años después se me dio la oportunidad entrar a la DGEEI como promotor de cultura, dos años batallando para entrar a la Educación Indígena y Culturas Populares y el INE a la región yaqui, liderado por un Antropólogo y un profesor. Ya en funciones estudié la Normal en Gómez Palacio Durango, después ingresé a la Universidad Pedagógica Nacional donde terminé mis estudios de este nivel.

Puede decir que mi vida transcurrió de una manera normal o placentera no tengo que decir ambigüedades o ver la escuela como un problema, lo que sí quiero comentar, es **gracias a de** mis padres por lo que soy porque ellos son los **verdaderos** de mi trayectoria por su sacrificio al permitirme **a** estudiar, agradecido de la vida, agradecido de mi pueblo, estoy consciente de mi papel.

IN TEAM

Fidelia Suárez Méndez

Fidelia Suárez Méndez, Loma Bajkoampo ne joome. Inika yee majtawa'apo jaisa in aet yeu yumaka'u ne etejobae.

Que'esam majtipo: "Miguel Hidalgo y Costilla, 1^opo natekay into 3^oro wasuktiampo tajtia. Loma Bajkoampo, Sonorapo. Inim yee majtipo tua te kaita majtawamtat ju'uean, wate nokit te kaa ju'uean, kiali'ikun jumak te si binwa jiba wasuktiapo jookan into te si bepwan, yee majtamtat kaa ju'unekay, bwe'ituk aapo kaa ito benak nookan.

Yee majtamta siiko ta'abwika ama yepsak, ju'ubwa yo'otukay. Inii beja wasuktiapo itom jo'ak, inepo beja baji wasuktiapo taawak; senu wasuktat beja ne kuartou bicha bittuawak, ta inim Lomapo kaita inii wasuktatukan junak beja ne Bajkoammeu bichaa bittuawak.

Inii yee majtawa'apo into " Benito Juárez " ti teak. Inim beja ne wame neu be'eme yaak. Inim into ket ne si kaa tu'isi ino bichak, bwe'ituk ne kaa yoinokan, kanne amet ju'uean jume nemak majtawammechi into kia jume yee majtammechi juni'i. Inim itom jo'aka'apo kaabe yoinokan. Imne beja wame ili usim nemak majtawame betana ne ket tua kaa tu'isi bitchuak, si neu jaana jijian, nee "india pata rajada" ti jiune; wepu'uleika nee majtame juni ket tua kaa nee waatan, ket jiba junuen ne eyyan, into kia wame waate nemak aman yaajammeu juni jiba junuen jijiuwan; wate beja yeu sajak kaa ama yuumak. Ta, nee ala jume im yo'owam utte'apo nee aman jichupatuak, kaa ne junen eao juni'i. ini'ibotana wokimmea te yaajan junun juni'i, si ne mekka ameu weene, jume woika nemak aman tawakammewi, bwe'ituk ket jiba junuen nee bichan, nee jamuttiaka kaa nee amemak wee i'anee; ta junuentuka juni ne a chupak juka ke'esam majtita.

Inim into ket ne waka ke'esam majtitak cha'aka weyemta ket nee a ya'asaek jume im yo'owam, nee into tua ne kaa aman weepeaka juni, ne aman tojiwak, in yo'owam nee aman tojako, ket ne kaabaek juni aman yeebijta'itek, bwe'ituk neu kaa nanattemaiwan, kia ne saiwan.

Inii yee majti into Obregón, Sonorapo, katekan. Inim beja ji'ojtereopo into sekundariata ne ino majtane ti jiuwaka ne aman tojiwak. Inimin ne tojiwaka juni, ne ketun kaa tua yoinokit ju'uean, jiba ne kaa tu'isi bitwan nemak majtawame, betana, kaabe nemak emo kukutan wepu'uleika jiba ili senyoa, junaa ne jijinne'un, neu jaana jiuwao. Junuen ne aman yeepsakasu, ne kaa into aman siika in ae ne tejwak, jaisa in bitwa'u junak beja ne kaa into aman bittuawak. Segundopo ne yeu siika. Yee majtame ala tu'isi nee bichan. Inim tajti ne waka yoim kati'in a " BULLING" ti a teuwa'u ne a bichak into ne a ine'ak.

Inim naateka beja ne ili yoinoktat ju'uneetaitak, ili ne aet mammattetaitek ino ne a majtataitek. In ae kia jaana juni yoinokan ta nee tetejwataiteka beja ne che'a ili a ta'ak.

Inien ne kia beja jiapsan kaita joakay, melebebenam nasuko, nelebenasi nokammake. Ta junuen juni ne kaa a tu'uren. bwe'ituk in yo'owam ta'abwik ito betchi'ibo waatan. Bempo junen jijian eme kaa ito benasi poobemtune yo'otuko. Inii itou am teuwasuka'u ne cha'atuka ne jiapsa ian tajtia.

Sejtul taewaipo into jamut neu yepsak, yee takeakay, ili usim beja yoinokta majtane'eteakay; Inim ne tekilta bwiseka beja ne waka ke'esam majtitat cha'aka weyemta chupak, Tepic, Nayaritpo katekan. Inim beja ne jaibu tekilta bwijlataka a chupak. Ta inim jaibu kaabe itou jaana jijian.

Iniet cha'aka into waka yee majtawamta ne ino majtak, junaman Moochim, Sinaloawi, inim into ket te sabalampo into lominkot te yaajan, intuchi tekilpo yumjo'eriatuko.

Inimin tajti ne a chupak, Lisensiatura yee majtawa'apo, UPN, inim Providencia, Sonorapo. Ta inim beja ne jaibu kaa into, waka kaa allewamta bichak.

Inim tajti nee ino majtak.

Im jo'aka'apo inepo jamuttakay ne waka ke'esam yee majtita chupak. Jiokot anpo juni'i. junak taewaimpo te tua kaa tu'isi ito bichak yoim yee majtiwa'u bichaa sajakame. Ta nee am baisae im yo'owam nee aet pupujtetuasukame, wa'a jita ta'awamtachi. Juname betchi'ibo nee i'an tajti tu'isi jo'ak. Into waka achay o'olata, inime yo'owam nee a maktuaka'apo.

IN TEAM

Fidelia Suárez Méndez

Mi nombre es Fidelia Suárez Méndez, vivo en Loma de BÁCUM, Sonora. Voy a contar mi experiencia escolar, en los diferentes niveles que cursé.

En esta escuela hice mis tres grados primero a tercero, cuando estuve en esta escuela casi no entendía nada de lo que nos enseñaban, muy poco entendía, yo creo que por eso duramos mucho tiempo en el mismo grado. Creo que también el profesor nos golpeaba mucho porque casi no entendíamos lo que nos enseñaba, él, no hablaba nuestro idioma y nosotros tampoco su idioma.

Cuando este profesor se retiró, llegó otro maestro joven, fue el que nos tuvo paciencia y nos ubicó en los grados correspondientes, según lo que sabíamos. Me puso en tercer grado, el siguiente año me pasó a cuarto y como en el pueblo no había hasta cuarto me llevaron a BÁCUM.

En ese lugar cursé los grados de cuarto a sexto, aquí es donde concluí la primaria. Pero tampoco lo pasé muy bien, ya que mis compañeros se burlaban de mí porque hablaba mal el español. Cada vez que hablaba, era burla segura, mis compañeros de clase, se burlaban, se reían y me gritaban “india pata rajada “. Aunado a todo esto, el maestro de uno de los grados que cursé tampoco quería a los indios, mis otros compañeros vivían lo mismo que yo. Algunos como mi hermano no aguantaron y se salieron. Pero a mí, mis padres me obligaron a que terminara la primaria, aunque yo no quería.

Pero este trato no lo recibí de mis compañeros yoris nada más, también lo recibí de mis compañeros yaquis. Como el pueblo está retirado a cinco kilómetros de donde estaba la escuela, por las tardes no había transporte, por este motivo nos veníamos a pie, dos niños y yo. Ellos tampoco querían que yo anduviera con ellos, ya que me dejaban atrás o se escondían para que yo no me viniera con ellos para el pueblo, porque era mujer. Pero era más mi miedo que aunque sea lejos de ellos, me venía de la escuela. Aun con todos estos problemas terminé la primaria.

De ahí me dijeron mis padres que debería de hacer la secundaria y yo aunque ya no quería seguir, tuve que ir porque mis padres me llevaron, obligadamente fui, ya que a mí, no me preguntaban, me ordenaban.

La escuela estaba en Cd. Obregón, Sonora. Los estudios eran de secundaria y para secretaria, lo que mi mamá quería que yo estudiara. Cuando entré a esta escuela seguía con mi problema de lenguaje, seguía con los problemas de discriminación de parte de mis compañeros. Nadie quería convivir conmigo, solo una muchacha quien me defendía cuando me decían algo. Seguí yendo a la escuela hasta que no aguanté. Le dije a mi madre los motivos para no seguir, por eso mi madre ya no me mandó. Me salí de segundo año. No puedo decir algo malo de mis maestros de la secundaria porque ellos sí me trataron bien. Pero hasta ese momento aguanté lo que ahora se le llama “ BULLING”. Lo viví y lo sentí. A partir de ahí, empecé a aprender y entender el español, mi madre no lo hablaba bien pero lo que sabía me decía. Fue así como aprendí a hablar un poco mejor.

Así viví muy tranquila con la gente que era igual que yo y que hablábamos igual, pero nomas vivía. Eso tampoco me gustaba. Ellos siempre decían que la escuela era lo mejor para que no viviéramos como ellos en la pobreza, querían lo mejor nos decían a mis hermanos y a mí.

Un día llegó conmigo una mujer. Era maestra, dijo que andaba contratando gente que tuviera la primaria para enseñar a castellanizar. Empecé a trabajar con ella; a la par estudié la secundaria y la terminé. Ya sin ningún problema. En la escuela secundaria por correspondencia de Tepic, Nayarit.

Después hice la Normal Básica, en Los Mochis, Sinaloa. Asistíamos los fines de semana, las vacaciones de Semana Santa, julio y agosto y las vacaciones de verano y diciembre.

Finalmente la Licenciatura en Educación Primaria para El Medio Indígena, en la UPN, en Providencia, Sonora. Hasta aquí culminé mis estudios, ya todo lo vivido había quedado en el pasado.

Fui la primer mujer en mi pueblo que terminó la educación primaria, aunque muy forzada. En ese tiempo a todos los indígenas de mi pueblo la pasamos muy mal los que fuimos a otras escuelas. Pero agradezco a mis padres la visión que tuvieron, me inculcaron el estudio, por ellos soy y vivo como ellos quisieron verme, agradezco al gran padre por haberme dado, esa familia.

NIM JIAPSAKAU

María Trinidad Molina Valdez

Pota pueplo ne yeu tomtek, ini'i pueplo ka ne yo'otuko wepul majtakari jiba ayukan "Jaime Torres Bodet" teak junumun ne kibakek busan wasuktekay. Majta kariu yepsakay ka tua yoy nokitat mammateka ne yepsak, ili usim yoy nokame nim jo'aka'apo jo'akammak yeyeweka net cha'atuk.

Jume bat leetam ne yee mamajta'u ne am ta'ak María Rita Arcila Arce teakamtawi, jiba ne au wate, jiojte naatekay jume jijinaikiawame ne am obiachilen, juka wojnaikita kanne a'a joan, junak beja juka letta setata yak inika ya betchi'ibo beja jume ama jijiojtewammet ne atala tetekan into ne ili kutata nasuk tetekan. Wasuktiapo ne aa jiojteta'itek into ne leeta ta'ak.

Sejtul ta'apo ne ili jita kaa tu'ik nim ako ya'ariak (ae jijiojtewamta ne botea ba'atuaripo a kibachariak) ne teakay nim yo'owata'u ne na'atejok juna into jibebiata nuuka, nea e bepsumachika ji'osiam ama jijiojtewame ne makaka ne ama leeta eeta wiroa jiojtetuak into wepul ji'osiam ne tapuniatuak, ne ansuk beja neu nattemaek jita leettatuka'apo inepo into "e" ti a yopnak, chukula into bwe'u boosa kutat ae kakatewammet cha'aka'umtat ne teuwtuak, inilen jiamta " kapee Kombat, si tu'i kapee, kapee Kombateta je'e, che'a tu'i" nim yo'owa into ka ne sualemata benasi tawaka inilen jiiak "jaibu leetam e aa teuwa" into ka ne kajtikaroak.

Wepu'uleit cha'aka weye'epo ne kateko into jume jijinaikiawamet ne obiachisi teak kanne jume wobusanimmnet nana'ikimtwammet ju'une'ak, bu'usi ne am jojoan into kane juka jaikisi am naikimtewa'apo ta'abwisi ye'echan, nee mamajtame net ju'uneaka beja si'ime jume bu'usi emo jojoame neu nanattemaen into ne si'imem a yoyopnan, ¿jaisa empo aula? Ti neu jijian si'imem empo ta'akay juni'i, into nee tetejwakay jita jijinaikiawamta, ta ne ka aet ju'une'eak. Taewaim sika'apo beja ne am a'awek jaisa yeu jimmawa'apo jume jijina'ikiawammet, bweituk nim yo'owata wajpo echimuta tobokta'ateko inika nokita uju'une "jaikisatuatune" "jaikimmet na'ikimtune" jaikisa si'ime nawii" "jaikika tawane". Nim ae kaa ye majta kariu sikaa juni'i into jume wepulsi wojmannim nau totojiwame ne majtak bweituk abaim ne wajpo chukchuktatuakay, baji losena abaita chuktane inilen into neu jijian bajisi abaim lopola nau montone, we'epuleim wojmamni ama woy abaimmak am yuyyumariane, inilen beja ju'u nin yo'owa ka tu'isi yoy nokaka juni'i ne majtakariu bicha ne pupujtuasuk, jume woika ne nau aniak jita ne ta'ane betchi'ibo.

Busan we'epo, nim maejtotuka'a'u Pedro Rafael Pech Euan teakame, burumpo into ka buurum itom naiki'imatelatakan, bwe'u ji'osiapo buruta ya'alatune, saptit a chu'achu'aktan junuet lu'ula jume kaita ta'ame amet jojoan, ne jakwo juni ka ama yejtek, jiba ne kobi'ikun yeyesan. Jita ye jootuaba'etek into ket tabwisi jitasu uju'un, jikau mammane jita mammatete'eko juname beja ka bicha'u sasakatuawan.

Sejtul ta'apo nana'ikimtwame itom bittuawa'u kanne am mammatek jaisa a'ansuwa'apo, nattemaita'itek, junak into kanne tu'isi aayuk, jikau ne mamtek, jijiotewa'u ne bittuak, kea ne kachin ammachi, junak beja ju'u ye majtame ne tejwa machikay kobat ne bebak into nim yeye'esau bicha ne bittuak, junak nateka ne ka jikau mamma jita teuwa baeteko, junuen ne a

chupak juka bat majtakarita. Chukula beja senu aet cha'aka weye'epo majtakari'u emo jiojtebawa, ju'u nim ae beja ne jiojteroka, inepo into ka ne aman werokaka a tejwak, junak beja ju'u nim yo'owa beja bwa'anta jojo'owa'u into ye mamajtawa'u ne yeu pu'atuak, majtikarita beja ne yeu puak into ye mamajta betchi'ibo ne majta karipo ansuk.

Ian ne yo'o luturiata nokita ne weyya, tekiakane, jum jiiak pueplompo, ino majtakay into ne awesimekay, che'a chukula bemelasi yeu kateme majtabaekay eakay, nim jiiak yo'o lutu'uriata jiba jiapsine betchi'ibo. Junuen ne eakay juka yo'o lutu'uriata nim yo'owawam ne tetejwasuka'u ketun net ayuk bweituk bempo ne aet mammattetuasukamme inilen neu jijiakay "ye majta kariu te enchi bibittua yoy nokta a'awene betchi'ibo ta ka juka itom noki ka omola jonee, enchi amee nasuk naj koaktine betchi'ibo, ian tajti beja waka nokta tu'isi ne aet mammatesimeka ino a teteuwatua.

Emo mammate'eteko au yosirine, yoemtuko into yo'osuaway, yo'osuaway into beje'eme, beje'eme into ju'u jiakituwa'apo.

MI EXISTIR

María Trinidad Molina Valdez

Nací en la comunidad de Pótam, un pueblo que en mi infancia solo contaba con una escuela primaria rural llamada “Jaime Torres Bodet” donde ingresé a la edad de seis años. Llegué a esta escuela hablando el español del que me apropié cuando jugaba con los niños de mi barrio que dominaban esa lengua. Mis primeras letras las aprendí de mi maestra María Rita Arcila Arce, recuerdo que al empezar a escribir se me dificultaban los números, no podía hacer el número ocho, buscaba la manera de cómo hacerlo y lo que hice fue trazar la letra “Z”, para hacer este número colocaba el cuaderno al revés y completaba con una diagonal “/”. Durante el transcurso del año, aprendí a escribir y a leer.

Un día que hice una pequeña travesura a mi hermana (metí una pluma en una botella con agua) y al descubrirme, me acusó con mi papá quien luego agarró un chicote, en lugar de darme un chicotazo, me dio un cuaderno donde me puso una letra “e” cursiva y me hizo escribir una plana; al terminar me preguntó qué letra era y le contesté que era la letra “e”, después me llevó hacia una bolsa de café que colgaba en uno de los horcones de la casa y me pidió que leyera el mensaje que decía “café combate, ¡qué buen café! Toma Café combate, es el mejor” mi papá sorprendido dijo: “ya sabes leer” y ya no me castigó.

Al cursar el segundo grado con la misma maestra me enfrenté a una gran dificultad: las matemáticas. No podía resolver una división que era siete entre siete ya que multiplicaba los dos números y colocaba el resultado en el lugar del cociente; al darse cuenta de mi problema mi maestra solo me preguntaba las tablas de multiplicar y se las contestaba y me decía pero ¿qué te pasa?, si te sabes todas las tablas y me señalaba el número que debía poner, pero no le entendí. Al paso del tiempo aprendí las operaciones básicas, con las prácticas que mi papá me aplicaba con el producto de las cosechas donde manejaba los conceptos “a razón de” “entre cuantos”, “un total de” “cuánto sobra”. Y mi madre que no fue a la escuela me enseñó las unidades de decenas, porque me mandaba a cortar elotes en la milpa, me decía cortas tres docenas, haces tres montones de elotes, cada montón lo formarás con doce elotes. Así, mis padres a pesar de no hablar correctamente el español siempre me inclinaron hacia la escuela, los dos colaboraron en mi proceso de aprendizaje.

En el sexto año, donde fue mi maestro Pedro Rafael Pech Euan originario del Estado de Campeche tenía al grupo clasificado en los burros y los no burros, pegaba en la pared una cartulina con un burro dibujado y en línea al dibujo colocaba las butacas donde sentaba a los que no “sabían nada”, nunca ocupé ese lugar, siempre me sentaba en el rincón del salón. Otra de las estrategias que utilizaba este maestro para hacernos participar era preguntar si se había entendido la clase y se tenía que afirmar levantando la mano, quienes la alzaban no pasaban al pizarrón. Un día que estábamos viendo las fracciones mixtas, no alcancé a entender cómo se obtenía el resultado y pidió que levantáramos la mano en señal de que se había entendido el ejercicio, y cometí el error de levantarla y me pasó al pizarrón a resolver la operación, como no había entendido, no hallaba que hacer, entonces el maestro en lugar de explicarme me dio un coscorrón y me mandó a mi lugar, desde entonces no volví a levantar la mano para participar, así terminé la primaria. Después llegaron las inscripciones en secundaria a las cuales mi mamá decidió inscribirme. Le dije que ya no quería ir a la escuela, al escuchar esto mi papá me dio a escoger entre dos opciones, la escuela

o los quehaceres de la casa. Escogí la escuela, y de escuela en escuela, terminé mis estudios en una escuela normal para profesores de Educación Bilingüe.

Actualmente desempeño un cargo, participo en las costumbres y tradiciones de mis pueblos yaquis, aprendiendo y practicando los ritos que comprenden las liturgias en mi lengua materna, con la intención de instruir a las nuevas generaciones del grupo, para mantener viva mi cultura. Considero que los valores que me inculcaron mis padres están vigentes porque ellos me estimularon al decirme “te mandamos a la escuela para que aprendas a hablar el español sin apartar la propia, para que puedas convivir e interactuar en cada grupo”, a la fecha me aseguro en pronunciar correctamente las palabras en ambas lenguas.

Reconocer su identidad implica valorarse, ser indígena es cultura, cultura es riqueza, riqueza es ser yaqui.

AU BIT MAMMATTEI

Ángel Macochini Alonso

Ne pota puepplopo jome inim ne yeu yoemtuk, ta mayoau bichaa ka tua aman mekka wajo'oripo ne yo'otuk achaitamake into nim aemake. Jum wajo'oripo juebenak ne ama ta'ak, ta nim yoyo'owam nee tejwasakan into ne etejoriasakan jaisa nee ino uju'usimne'epo, che'a ne jita ta'ane betchibo. Ta che'a batnaataka juka yee yo'oriwamta, yee nakwamta, yee jiokoliwamta jiapseka yoemiata jaisa tu'isi a bitna'apo amani nee aet pupujtetuasuk. Kialikunsan, ju'u nim mammattei junaemak yo'otuk into inika'a jakwoo juni'i ne a koptane, bwe'ituk iniet naawak ju'u iitom yo'olutu'uria.

Woj mamni wasukteka, ketun kaa aa tu'isi yoinokaka yoi majtikariu ne tojiwak, jum pota puepplopo. Junama'a tua ousi ne jiokot ean yoi yee majtamta neu nokau, bweituk tua ne ka aet mammaten jitasa neu a teuwa'apo amani, aapo into kaa nee a yoyyopnau kia mesabancopo ne katekamta sutojaka omot bicha siika. Inepo into kaachin anmachika, senu ili usita nee naapo katekamta jiojte'u nim ji'osiapo ket ne a ji'ostetaitek, junaksan juchi neu nottek ju'u ye majtame into juka nim jiojteita bitchusuka neu nattemaek ¿ junuen empo teak?, nee into e'e ti ne a yopnak aapo beja neu o'omteka nim team neu nattemaeka ji'osiapo ne am ji'ojteriak, junaka bitchuka beja ne am ji'ojtetaitek. Inien ne ama naatek jum yoi majtikaripo yoinokta kaa yuma'isi ta'akai.

Sestul ta'apo, ketwootana majtikariu ne yebissusek, ama yaut ne bepsubaen, bweituk bentana limeeteta ne jamtak ti jiakai. Ta inepo kaa juna'atukan, senu ili usi nele benam teaka junuen aulataka net a bentakan kaa yoinokta jumak tu'isi nee aa nokaa ti jiakai, Inienpo amani, kia jaana juni'i yoinokaka ne ino nokrian, ta che'a neaka senu ili uusi juka majtiya'utta tejwak jabeeta junuen aula'apo, junak beja juu senu usi kajtikaroawak. Inim majtikaripo yeu sikaa pota sekundariau ne kibakek junama junii jikot ne ino bichak, bweituk jume ye majtame kanne tuisi amet ju'une'ean yee am majtau, kia inie betchi'ibo jum yee majtawapo tua amau ne yejten ka neu nattemai'i'akai. Inim ye majtawapo kaita waa ye jaak wam yee bitwamta ne bichak, ye majtame betana into ili usim betana.

1978po bika prepau ne yepsak, inimi'i wate usim ka nelebenak nokame jana ye a'awan yee jiakim ti jiakai, ne into kia am jijikkajan, bweituk kanne junuen machiakan jume nim yoyo'owam juka yee yoriwamta nee bojoriasaeka aet nee remtalatukan. Inien jume baji wasuktiam ama ne yuma'ariak, ta junuentaka juni'i, ketun juka yoinokta ka tuisi aet mammattekai, kobasuawata ae ya'abetchibo.

1981po Sinaloau yoomajtikariu ne kibakek, inimii woi wasuktiapo jiba ne ama anek. Inika majtikarita ne su'umeiyaka na bichak, bweituk wate yee majtame witti senukuu nonokan jita yee ta'a'i'akai. Kialikunsan inim beja che'a ne remtek jita taa betchi'ibo, ta senu weemta ne ama bichak, wame ka itok benak nokame jaana jitou jijian jume jiakimmewi, kia itom indio bichim ti jiawane into jaksa eme kuta wiko'im eme e'eriala ti jiaka itom atbwane. Junuentaka junii kia tam jijikkajan itom jita ta'abae betchi'ibo. Inim yoomajtakaripo woi wasuktiam jiba ne ama aneka yeu siika, bweituk ju'u tomi kaitatukan bichau bicha ae bo'ojoo.

Junaman Sinaloa yoomajtikari betana nim jiaq bwiau yepsaka jiaqi yeemajta tekil neu soitawak ne ka tua au ino pappeyakasu na mabetak. Bweituk nee tabwi tekilta ukkulen, inepo inien ne ean. Ta kaa juebena wasuktiam sika, junak beja ne aet ino jajamek into ne ju'une'eak a bejeepo. Bweituk itom yoemiata ae remta betchibo ama ayukapo ne ama mammattek. Kialikunsan chea chukula, universidad pedagogikau ne kibakek into wate suawata ama ne ta,ak, ta ket watek ne ama jikkajak nim jiakitukapo amani. Jume ka ito benak nokame itom ineau ye majtamtau bicha a etejowao bempo pariatana aneka itom jikkajaka tualim bwanim ti jiaqa itom atbwane. Inien inika jikkajaka into kaa tu'i pujbata jooriawaka ne ama a chupak juka ye majtawamta betana.

Ian lautipo, yeemajta tekilpo ino uju'usuka juebenak ama ne ta'ak into ket ne ju'unuea ketun jume emo ama uju'ume ameu be'e jita betchibo bem jiakimtukapo amani. Kialikunsan, itepo si'ime jume jiaq yoemiam itom naawa katte a koptane, bweituk junuentuko waa itom yooluuturia wiutine. Junaksan sime au tarune into junaemak jume itom yoyo'owam kechia, jume tomti kateme intoko kaitapo into kaitmak tawane.

Si'ime jiaq yoemia inika te mammatteka itom yo'olu'uturia te a nakeka, a eiyyaka a bitne into katte a koptane. Inien beja si'ime nau wepul jiapsita jippueka, nau eaka itom yo'owam itou to'osaka'ala'u, wepul nokpo nau lutu'uriaka a nokriane, a jijjariane juka itom bwia toosa. Etejo machika juebenaka ama aayuk ta inii jiba nee betana ju'u in aet mammatte'u itom jiakimtuka'apo amani.

Tua inien enchim mampo tawak, lioj em chiokoe utte'esia si'ime yeu tajtia.

FALTA TÍTULO

Ángel Macochini Alonso

Yo nací en el pueblo de Pótam, pero cerca de aquí crecí junto a mis padres que vivían en las tierras. Ahí aprendí muchas cosas, ellos me decían y me explicaban como conducirme en la vida, para poder aprender más. Pero primero y sobre todo, hay saber respetar, saber amar a los demás, tener un sentir solidario por las personas en cómo ayudarlos, todo esto ellos me priorizaron. En consecuencia, mi entendimiento con eso creció y que jamás se me va a olvidar, porque es la raíz de nuestros mayores.

A la edad de diez años, aun sin saber hablar español ingrese a una escuela primaria de la comunidad de Pótam. Ahí pase una gran ansiedad cuando el maestro me hablo, porque yo no le entendía nada de lo que él me decía y cuando no le conteste se fue para otro lado dejándome sentado en el mesa banco. Ya sin saber qué hacer, me puse a copear lo que el compañero de al lado estaba haciendo, fue entonces cuando el maestro regreso conmigo y habiendo visto mi escrito me pregunto-¿ese es tu nombre?-le conteste que no, entonces enojado me pregunto mi nombre y me lo escribió en mi hoja, es así como escribí mi nombre. De esta forma inicie mi escuela primaria.

Un día muy temprano iba entrando a la escuela, el director me quiso pegar, porque según yo había quebrado el vidrio de una ventana. Pero no era el culpable, era otro con mi mismo nombre que me había culpado pensando que no podría defenderme por no saber hablar español. Por defenderme, hable en español muy pobre, pero tuve suerte de que un niño le dijo al director quien había sido y ese fue el castigado. Ya cuando termine mi primaria, entre a la secundaria de Pótam. También aquí sufrí mucho, porque no le entendía bien a los maestros cuando explicaban su clase, por eso siempre me sentaba hasta el fondo del salón, para que no me hicieran preguntas. En esta escuela no viví ninguna discriminación por de los maestros, ni de los compañeros alumnos.

En 1978 ingrese a la preparatoria de Vícam estación, en esta escuela algunos jóvenes nos decían de cosas por ser yaquis, pero nada más los escuchaba, porque yo no era así, pues mis mayores s inculcaron el respeto a los demás. Así pase los tres años en esta escuela, pero aun así, todavía sin entender bien el español para construir el conocimiento.

En 1981 entre a la universidad (UAS) de Sinaloa, aquí estuve dos años. Esta escuela fue de admiración, porque algunos maestros nos decían sin miramientos para que nosotros aprendiéramos. Por esta razón, aquí es donde empecé a aprender más, pero también vi otras cosas, como aquellos jóvenes que nos discriminaban como yaquis diciéndonos indios bichis, donde tienen sus arcos guardados y se reían de nosotros. Pero teníamos que aguantar y nos hacíamos los sordos para poder seguir aprendiendo. En esta universidad estuve dos años y me deserte por falta de recursos para seguir estudiando.

Cuando llegue de Sinaloa a mi territorio yaqui me dieron la oportunidad de formar parte del magisterio yaqui, aunque no muy convencido lo acepte. Porque mi profesión anhelada era otra, así creía yo. Pero con el correr de los años, llegue a entenderme y comprendí su gran valor. Porque con este trabajo tenía la oportunidad de educar a nuestros jóvenes. Por consiguiente, ingrese a la Universidad (UPN) y adquirí más conocimiento, pero también viví cierta

discriminación. Algunos alumnos que escuchaban nuestros comentarios que hacíamos con el maestro en nuestra clase, ellos desde afuera nos criticaban y nos decían llorones, después soltaban sus carcajadas. Escuchando todo esto y soportando algunas malas caras, termine mis estudios pedagógicos.

En la actualidad, ya no ejerzo mi profesión en donde aprendí muchas cosas y también sé, porque los maestros yaquis activos necesitan saber realmente quienes son. Es necesario, que todos los yaquis no nos olvidemos de nuestras raíces, porque de no ser así, se desaparece la verdad de nuestros mayores. Es entonces cuando todo se perderá y con ello, también nuestros mayores, además la nueva generación se quedaran sin nada.

Como yaqui debemos entender y comprender la verdad de nuestros mayores, tratarlo con cariño y no olvidarse de él. Es así, todos con un solo corazón, todos en acuerdo común y en una sola voz defender nuestro gran nido. Hay mucho de que comentar, pero de mi parte esto es todo lo que entendí y comente como yaqui.

Así lo dejo en sus manos, muchas gracias a todos ustedes.

NIM BO'O YE MAJTAWAPO

Emilio Ochoa Flores

Sania mamlopo ne yeu tomtek, ini'i' bwi'a, pota puepplopo taawa, Bika pueblota bwia mamlom naate'epo.

Wa'a im majti jabe usita benasia, jo'arapo naatek, si'ime nemak wewerim itou konila jo'aakan, in jaboy, in asu, kabaam im buuken, in kumuim chitti bem yoemiamak ket ama jo'aakan, inime si'ime kutam chukchuktaka ae matusim jojoam.

Wa'a in majti, busam wasuktiapo naatek, yorim betana ye majtawapo, Jaime Torres Bodet ti tea'akan, ketwootana into kupteo bicha, in maala chikti ta'apo nu'uteriata itom jojoorian, itom ae jiapsi ania betchi'ibo; junaman te yaajan wokimnea, wate usimmake, amak into kaba'immechi te aman ya'ajan. Wa'a bat ne majtakame si tu'isi ye'e majtan, inii beja inien te'akan Andres Manzanares, aapo ket itom jijiokolek, bwe'ituk si ousi itom aniak itom kaawe'epo majtipo, aapo ket ito benasia au ojbok ti jiji'an, kabeta ko'oko si jojoan kaa yee beban wate ye majtame benasia.

Aapoik itom majtao, si te aamak alle'eane, yeupo benasi ye mamajtan. Junuensu taewaim siika, jume meechem. Wasuktiata yeu yumak beja te jaibu am nookam jume ji'ojteim, kaa junama luulapo jumaku'u ta te a'awek

Bemela ye'e majtiu te kiimuk, juchi wasuktiachi, junumsu te a bichak into te a ine'ak waka ye ko'okosi bepwanma, wa'a bem ae ko'okosi ta'aka ine'etuane betchi'ibo lottiaapo into ko'okoliwapo yee majtawamta jaibu nau a lutu'uria yecha'alatukan, junuka ne amet bichak into ne amet a jikkajak, bem nau etejo'opo.

Itom bemelasi majtame, sejtul itom ji'ostey itom ya'asaen, kat te au a nu'upak, wojo'oriapo ne kibachawak in jala'imake, tatariata te ama ineak, ama yeu siik into burumpon te tamachiawak, inii beja Francisco Amaro ti tea'akan inii a la tua yoritukan, ini'i beja kaabeta jiokolem, ta ket inime achaim ye mamajtame kaa jabetau juni susu'an: waka ka'a jikkajamta into jaiti jijjiamtau o'omtek kia jitamak junu itou jimaane.

Aapo'ik majaekey into in malata majaekey, te tapplam ta'ak, chitti ta'apo itou am nanattemaen, into chikti ta'apo ji'osiam itom noktuane, jina'ikia ji'ojteim si ousi itom jootuane. Junuen ket yeu yuumak ju'u wasuktia, kia beja am jikkakay kulupti into itou nattemaine ka junama luulapo enchi a yoopnako, jaibu te ju'unene jita itou wene'u aapo'ik betana.

Jaibu mamni wasuktiapo nee majtawao, in achay kuentam ne jootuane junamene aawen o'oben, ta jaksa junamapo amet a waata'apo nee ji'okot eetuane. Junak wasukti'ampo jume jiajim tommi'un, bem wasam e'echakay, wa'a che'a ousi jita toboktakame che'a tommi'un, inime jina'ikiawaim nee jootuane ju'u in achay, ka junama luula neu yeu a siiko, si neu omtine, jitasa into enchim majta ju'um yee majtawapo ti neu jiune.

Wasuktiam beja siika, yeu yuumak wa'a in achaita neu waata'u, primariata ne chupak, sep ne a tejwak achay, ka into ne ye majtawapo u weebae, enchi ne aniabae en tekilpo, in achay into tua ne bichuka taawak, chubbatuka beja neu noktaitek: yuu pale, inikasu ne ka et bitpea paa, into ne ka enchi a ine'etuapea, tekil in joa'u bette, into jita tekil juni'i, nemak empo poso'u ba'atako ɛempo

si lotlotte jewi?, junuen empo a ine'ene, ta che'a bettesia, ¿inika empo waata? Nejpo ne kaa jiokot benasia enchi bitpea, tu'uwatane eu waata paa. Inika ne aet jikkajak in achaytachi.

Juchi wasuktiachi ka in e'apo nee sekundariapo nee ji'ojtewak, in achaita jiokolekay, ta ne in jiapsipo au ne omtem. Wasuktiam beja siika, kulupti ket ne au a jojoan, kaa aman kikkibaken yee majta'awapo in achaitau ko'on yuumak, jabe jumak nee na'ateok, in achay si neu omtisuk yee majtamta naapo into in jalaim naapo, si ne ousi tiiwen, junama junuen neu jiaak yoko matchuk empo neu waatine paa, kia ne tu'uwamta ee betchi'ibo nee waata.

Inika jumak net bo'obichan jumaku'u, junum natekay, kaa into inile benasi ne jita au yaak in achaitawi.

Kia ne jiokot ampo aet yeu yuumak inim sekundariapo.

junum wasuktiapo jaibu ansulatakay, promotorpo ne nunuwak, mekkatana, Estado de Hidalwowi, tomita nau tojak in achay, ne aman bittuak wate jalaimmake, senu mechapo te majtawak, inim ket wa'a ne majtakame inian teakan Bibiano Pio Kinto, ini'i aet ne remtatuak wa'a ili usim majtawa'apo bem yee mamajtapo.

Nottipo jaibu itom bwiapo, illichu ili usimneu ne bat tekipanoak, wasuktiam weye'o beja nee primariau bittuawak, mamni ye majtawampo ne tekipanoak, senu taaka ama wojmamni ama baji wasuktiampo nee ino uju'uk yee majtawampo puepplombo, inim su ne a remtak waka in achaita neu teuwaka'u, "ka nelebesi ne enchi bitpea" "yooko matchuk neche'e aet baisaune"

Ian beja ne junuen jiune "tua lutu'uriata neu teuwan ju'u in achay" ta jaisaka te mamachi usimtuko, kaita te mammattebae, kia itom e'apo te katbae jiba.

Ahora sí puedo decir, qué razón tenía mi Padre, cuando estamos jóvenes no queremos escuchar mi entender, queremos regirnos por nuestros propios prejuicios y caprichos. ¿POR QUÉ EN ESPAÑOL?

Inika remtalaaka, nejpo bwe'u yee majtawa'apo ne ino ji'ojtek UPNwi, inim ye majtawa'apo, ne ino mammatteta'itek, jaksu in jiooplapo, into jaksu nee lutu'uriakan im yee majta'apo.

¿TÍTULO? ¿MI CAMINO EN LA ESCUELA?

Emilio Ochoa Flores

Nací en una rancharía llamada El Sane, jurisdicción del pueblo de Pótam, muy cerca del límite jurisdiccional del pueblo Vícam.

Como cualquier niño, mis primeras enseñanzas comienzan en el seno familiar rodeado de mi familia, mi abuelo y mi abuela quienes se dedicaban a la crianza de cabras. Alrededor vivían mis tíos y tías mis primos y primas, todos ellos se dedicaban a cortar madera de mezquite para fabricar el carbón vegetal.

Mi primera educación por la escuela comienza a los seis años en una escuela de yoris que se llamaba Jaime Torres Bodet, el cual tenía un horario por la mañana y por la tarde, motivo por el cual mi Madre tenía que hacernos el lonche para que no pasáramos hambre. Caminábamos todos los días a pie, a veces a caballo. Mi primer maestro se llamó Andrés Manzanares, un maestro muy cariñoso que decía que también era indígena. Él nos ayudó mucho en nuestro aprendizaje, no lastimaba a sus alumnos como lo hacían los demás maestros.

Cuando él nos enseñaba, nos sentíamos muy contentos. Enseñaba jugando con nosotros, así pasaron los días y los meses hasta que culminó el ciclo escolar. Sin darnos cuenta ya estábamos deletreando y escribiendo, quizá no como se debería pero aprendimos a leer.

Conocí a un nuevo Profesor al año siguiente, aquí es donde empecé a conocer lo que es un castigo. Este maestro sí golpeaba a los alumnos. Ya tenía castigos creados por ellos mismos, para cualquier situación, los vi y lo escuche a ellos en una plática. Nuestro nuevo maestro nos encargó una tarea la cual no entendimos yo y mi amigo. Como no se la trajimos, ordenó que nos metieran en un hoyo en pleno calor por unas horas. Cuando ordenó sacarnos, todavía nos presentó ante el grupo como uno perfectos burros. Este maestro se llamaba Francisco Amaro, era un yori que no tenía piedad. Cuando se enojaba nos lanzaba con las cosas que tuviera a la mano. Estos maestros no le hacían daño a cualquiera, sino a aquellos que no hacían caso y que no ponían atención.

Por temor a él, y a mi Madre nos aprendimos las tablas de multiplicar, pues todos los días nos las preguntaban, todos los días nos hacía leer textos y memorizarlos, a escribir los números del uno al 500, y así terminó el ciclo escolar, escuchándolo a él, dando respuesta a sus preguntas, si no sabías dar respuesta, ya sabías a lo que te esperabas de parte de él.

Pasaron los años, culminé mis estudios, le llegué a decir a mi Padre ya terminé la primaria acá, quiero ayudarte en tu trabajo ya no quiero ir a la escuela. Mi Padre se quedó mirándome después de unos segundos me dijo: hijo méo, no quiero que seas como yo, no quiero que sientas el cansancio que yo siento, mi trabajo es muy pesado y todo trabajo pesa mijo. Cuando vamos al pozo por agua ¿verdad que te cansas? ¿Esto es lo que quieres? -pues así vas a sentir esto, pero más pesado, por eso no quiero verte así en esta situación, quiero lo bueno para ti.

Esta es la respuesta que me dio mi padre

Cuando estaba en quinto grado, mi Padre me ponía a sacar operaciones de suma, de resta y división, sabía hacerlas pero no sabía en qué situaciones aplicarlas, en ese tiempo todos los

yaquis sembraban y liquidaban, aquel que más cosechaba más ganaba, cuando no me salían las cuentas mi Padre me regañaba y me decía qué te están enseñando en la escuela.

El ciclo siguiente fue la secundaria, me inscribió a pesar de mi oposición, sentía lástima por mi padre y a la vez le tenía un rencor. Pasaron los años de estudios, llegué a irme de pinta en varias ocasiones, hasta que alguien enteró a mi padre, me regañó en presencia del grupo y de los maestros, sentí tanta vergüenza: “cuando pase el tiempo me lo vas a agradecer solo quiero lo bueno para ti hijo mío, lo vas a recordar.” En ese año, había terminado la secundaria, cuando fui invitado a un curso al Estado de Hidalgo, como promotor bilingüe, acepté. Mi Padre consiguió dinero y partí junto con otros compañeros hacia ese estado, por un periodo de dos meses. Mi asesor se llamaba Bibiano Pio Quinto, quien me guió por este proceso, del arte de enseñar. Al llegar de allí, trabajé en un preescolar, al año siguiente, empecé a trabajar en una escuela primaria, en total en cinco primarias enclavadas en distintos pueblos yaquis, por un lapso de 33 años. Aquí es donde reflexione lo que un día mi Padre me dijo “algún día me vas a agradecer lo que te estoy diciendo”. Una vez reflexionado, yo sólo me inscribí en la Universidad Pedagógica Nacional, donde fui entendiendo más sobre los enfoques de mis errores y aciertos en la educación.

IN JIAPSAKA'U

Crescencio Buitimea Valenzuela

Inepo jakko juni ne kaa ejkuelata tu'urek che'a batanakai, bwe'ituk inepo wajpo , juyapo ne yo'otuk in jaboi into in mala yo'owemake, ne che'a batweta tu'ulisuk in ama u'uba'apo in ba'a bwikola naaj buitine'u, abasom into watampo in jajja'amune'u, kuchum ba'apo yeu wikne'u, kaba'im, buurum wajpo in bwiseka wo'im in jajjane'u che'a ne ujyoilisuk.

Na'aka watem ne bibicham ejkuelau am tatajina'u bweta ne jakko juni ne kaa aman in weene'u eiyan, bwe'ituk in jaboi kaa inika tu'urisuk kaa yoisi ne ino jipu'i'an. Junuentuko ne che'a aapo'ik nee majta'uk che'a tu'ulen. Jitasa neu a etejoo jiba ne a jijikkajisuk, tukaapo neu a e'etejosuka'u, kaman batwepo a'ane'um, mukiam betana, seatakaata betana, si'imeta juka juyapo ayukamta inim aniapo, into juka teekaapo ayukamta.

Junuentuko che'a chukula kaa In eapo ne majtikariu tojiwak, inim ne kaa tu'ik bichak bwe'wituk ne eta'ita jita majtataitiwak ne into wikitta benasi yo'oturiawan. Bweta in mala into in achai bea wasau ne nu'uka inim nee tojak.

¡Jewi jita ne inim ta'ak tu'ik in kaa tu'ik, bweta jaisa ne anne inim bichau bichaa!

Che'a chukula ne yoi jo'arau ne ino majtak binwapo, bweta jachimpo juni'i jiba ne nottek, ian lautipo ne jiba inim jo'arau yeu yepsak bweta jaibu kaa in jaboi into in mala yo'ota kaabe ane'epo.

MI VIDA

Crescencio Buitimea Valenzuela

A mí nunca me había gustado la escuela, porque yo me críe en el campo, en el monte con mi abuelo y mi abuela, a mí me gustaba más estar en el río, bañándome, corriendo por la orilla del río, subiéndome en los álamos y en los sauces, sacando peces, montando caballos, burros para seguir a los coyotes.

Sí veía a los otros que los llevaban a la escuela, pero yo jamás pensé que me llevarían porque a mi abuelo no le parecía esto, para que no fuera como el yori. Yo también así lo creía, puesto que la formación con mi abuelo era lo más importante, escuché con atención siempre su consejo, las pláticas por las noches, de los lagartos en el río, de los muertos, espíritus, todo lo que había en el monte aquí en este mundo y todo lo que hay en el universo.

Así después sin mi consentimiento me llevaron a la escuela, en donde no vi buenas cosas, pues estaba encerrado estudiando y yo estaba acostumbrado a la crianza como un pájaro, pero mi padre y mi madre fueron al campo por mí y me llevaron acá.

¡Sí aprendí muchas cosas buenas y malas pero qué podía hacer en ese momento!

Estudié después en la ciudad por mucho tiempo, pero al final regresé, estoy en mi hogar aunque sin mi abuelo y abuela que ya no están.

NIM MAJTAWAKAPO JAISA IN A JIPSAKA'U

María Luisa Sombra Valenzuela

Inepo María Luisa Vicam Pueblolo ne joome, nim yoo'owam betana uka bem yo'o lutu'uriata jibapo betchiibo neu bwissuwak, nim yeu tomtekapo naatekai nim koba suawatupo tajtia, inepo beja junama naateka a mammattetaitek uka tuik into uka kaa tu'ik, nesaupo luula, chikti taápo ketwoo te síme nau jiji'ibwan junak beja te ke'esam majtikariu bichaa sasakan, chikti taapo te tetejwana beja te tetebotesauna ume yee majmajtammewi into kia jabe polobe bato'itau boót jitom nankekamtawi, ume ili usim nemak majtawame ket te yo'orisauna, katte nau nassuasauna.

Senu weeme into ama aukan um majticaripo um jiójteinokimpo jalekik ne batte kaa mammatten ume jitom majtareom beja jitom tetejwan kaa yoi nokit jitom juneao, ke'esammajtikaritatcha'aka weye'epo nee kibakeo beja si neu obiachiak bweituk ju jitom majtame kaa jiaak nokan into si kutten, kiane uute'apo yoi nokta a'awek che'aneka ne lauti a a'awek.

chukula ne che'a bwe'u majtikairiu kibakek sine ousi bu'uk ama tata'ak, numerom kaa nanau machisi jojowame ne ama majtawak, junuentaka juni'i ketun ama yeu sikaa juni ne ka wiiti junean jitasa im waata'apo inim bwiapo.

Chukula beja ne tua um yo'o majtikariu kibakeka laau lauti a mammattetaitek jaisapo betchi'ibo te im kom junakte'i, jaisaaka te kaa ume siime yoemia aniat jiapsame bebena, jaisaka te che'a taábwisi maachi, jaisapo betchi'ibo te che'a popoloobem, wa jitom nooki te a luutasaka, jitom tajo'ori into wa'a siime jitom yooru lutu'uria betana ayukame.

Jakwoo weriata ili ta'akai beja nee betana weeriata into ayukamta ili a jueiyakai ne aet natteremaitaitek uka jaisa yoemiata aniat emoyo'oturiaka'u.

Nim a bichapo amani into te senu takaa ama mamni takaa wasuktiam weyepo ian taewaimpo tajtia te lau lauti uka jitom yooru lutu'uria lu'utariasakawa, jitom jua aniapo kimuka kaa jitom nakeka kaa jitom yo'ore ume yooim.

Iniantuka ne ta'abwisi machitaitek a naa mammattetaitek uka aukamta into uka jaisa jitom bitwa'u, wa bato'i bea a ilitchiakapo naateka kaa nanau machik majtasimna bweituk wa tu'isi jiapsiwame bichaubichaa kaa uka yo'olutu'uriata nakuliaka a lu'uta, che'asu te kaa nanancha machik ojboka junisu emo nakeka te aa nau jiapsa.

EXPERIENCIA EN MI FORMACIÓN

María Luisa Sombra Valenzuela

Soy originaria de Vicam Pueblo, mis papas y abuelos siempre me inculcaron el respeto hacia los demás desde que tengo uso de razón, lo bueno y lo malo en los quehaceres de la casa, en los mandados que hacía.

Todas las mañanas antes de ir a la escuela escuchaba a mi abuela que nos decía que saludáramos a los maestros llegando a la escuela y en el camino a cualquier otra persona que encontráramos, el respeto sobre todo y con todos.

En la primaria tuve maestros bilingües no tuve mucha dificultad porque nos explicaban lo que no entendíamos en los libros, captaba bien la información muchas veces y entendía el español pero no sabía desenvolverme en esa lengua, cuando entre a la telesecundaria se me dificulto mucho hacer exposiciones explicar los temas en otra lengua que no era la mía, afortunadamente tuve una maestra que era muy estricta y como no entendía nuestra lengua hacíamos todo el esfuerzo necesario para que nos entendiera, fue así como aprendí el español en el primer año de secundaria.

Cuando entre a la Preparatoria me especialicé en Técnico en Administración y Contabilidad Rural, desarrolle muchas habilidades que me sirvieron mucho en mi formación pero a pesar de ello al egresar de ahí todavía no sabía lo que realmente quería.

Al entrar a la Universidad Indígena poco a poco fui entendiendo que es lo que estaba haciendo en esta vida, porque éramos diferentes a las de más sociedades, porque pertenecía a un pueblo originario y porque vivíamos en condiciones diferentes a los de más, me cuestionaba sobre la pérdida de la lengua, la tradición oral, la indumentaria, sobre los usos y costumbres, de nuestra cultura misma.

Conociendo un poco la Historia y mi origen empecé a indagar más sobre mi identidad y en el Desarrollo Histórico de las Sociedades, desde mi punto de vista he observado que a lo largo de más de 500 años hemos sufrido la destrucción paulatina de nuestra cultura, la invasión de nuestras tierras, la humillación y desprecio de otros sectores sociales.

De esta manera fui adquiriendo actitudes diferentes entendí que la formación de un individuo debe ser multifacético desde la niñez capaz de desarrollarse dentro de la sociedad como agente promotor del bienestar colectivo puesto que el Desarrollo Social no implica necesariamente la destrucción de una cultura por otra, sino que es posible la coexistencia pacífica de individuos con diferentes raíces culturales.

ILI USI JIAK MAJTI

Juan Silverio Jaime León

Tekil bwiapo ne yeu tomtek, mekka puepplom mewi, ne im yo'owamak ne yootuk juname wasuktiam jumak bempo inika tekil bwita yeu tomtak, bweituk ini bo'o itom bwia betana yoim intok wate ka ito benasi yoemem im kimune betchiibo, junak naateka na mammattek junulen a bitwapo amani inika waj tekilta yeu tomtawapo., siime jume ama joakame rebolusiompo naj kuaktisuk kia wepuleik intok kau jomentukan wam yoemem jakgo juni ka nuksakawakame mekka bicha , ka peron yaawak into ka bwijwakame juname ama naj kuakte , inepo usitakai inime yoemen mak ne yootuk waka itom yoo lu'utiata ousi ta'ammake intok waka itom lutuuria nau kutisi ben weyyau bweituk bempo mekka jiaq bwiapo yeu tomtek o najbem kuaktisuk tatabwi lutuurita ta bem taasukau junuen ta juni siime yoemia am mabetsuk. Usitaka naatekai waka yoo lutuuriata ne jikkaisime bempoim mechi intok waka bem yoowam ameu etejokau bempoim usimtakau, jaisa kawpo naj kuaktek, jaisa bempo intok bem achaim peronim jajjaswak amak aman yeu am bettbaekai, mekka bwarau bicha am tojibaekae kunulen beja waka bwiata intok batweta ka nokrianapo amani , wate yoowem bem bichakau etejosuk bwetuk ama naj sajak wa najsuawakau bempo a koba namñak bem malammak rejtekai siimeta junuka ka tuurita amemak bichak, junuen eetejosuk jume yoowem ketun im kobapo ayuk juna etejori. Kaisa te ka a sualne yolemeta o jamutta bwanaka etejota aa yaapo amani jaisa juka malawaita, achaiwata o wawairata am taarusuk jiba betchiibo bem kobawapo tawakaapo amani intok jaisa peronim too tettenisuk jita bwaekai? Intok chea batnatakai jaisa naw jiapsan si ka wepulsi yoi tau bicha emo bittebobaekai, wa ayukame tuulisi machiakan juu itom yoowe taji bwikola katekai itou etejo, ito bichapo wochi mea chukuy si booka , bakotta tewasi benasia wa jakwo jiaqim luuta baeme intok chea wam jeela wa kawi bakateebe ti teame , jiaq etejori intok wa jiaq lutuuria jiaqim betana yeu simmaleme , wa etejori joowame omtekai au watekai intok yoita ka wataka etejowak bempoim betana , waka bwita wittakame yew sakaaria kutun a wittan bwetuk itom yoowam itou a toosakala.

Itom joarampo jiba te yoota te jipuusuk inika yeu sikamta bichakame , itom yoowam joapo baji yoowem joakan juname woika peronimtukan ejersipo naj sajak, wepulaikai presidente adolfo de la huerta swaka naj kuaktek, senu intok kabotukan ta jiaq yaura betana , tuttutti itom jiaq lutuuria taan jaisa waka jiaqita naw jiapsineu , jumaksan uaka jiaq nesauta wiko yaura betana a taane.

Sebeeria bitchimeu waka etejoita te jikkaisuk tajimneu jokarika waka jiaq lutuurita te jikkaisuk bempoim ili usim tukapo intok jaisa bem yoowam am etejoriasuk, junuen ne na mammatek awka etejoita waka yoo lutuuriapo weyemta intok jaisa inim aniapo itom kom junaktewaapo, junuen na junneeyak jaisa itom yoem tukaapo waka bwiata , baweta , kawta intok batweta a bejeeriapo amani bwetuk junamaa te yeu sakaala, junuen a tewala jume itom yoowam junaa beja jiba betchiibo im kobapo taawak, jinimee etejorim kesam naatekai am jikkak jume surem teame mamni sientom wasu wasukte tean , wa kuta nokakame yoim inim yajinepo amani, juu chukui ba'akot wochi meaa kau, junaa ket jume paarem yajibaeu etejok , juu boobok yuku yaut tau baata aawkau jiaqita ka luutinepo amani, juu jiaq dilubio sikameu kaisa waka religiona ibaktaka wakapo amani, intuchi waa itom jiaq bwiat sakawaapo , waa jiaq wiiko putteme intok rey español waka jiaq bwiata tamachiam, ju'u otam kawi jaisa usim battowana'u, wa jiaq wiko yaurata mabetame jume yoo joaram jiaq swawata yeu tomteepo, waa jiaq kuchuleota asutau bwaniau intok wa jaisa itom jiaq batwe im yeu machaik itom jiba betchiibo jiapsineepo amani inian etejori siika im a kooba namñapo amani tuulisi waka bem taa'u ian intok itou ayuk itom yoemia betchiibo intok aabo kateme betchiibo.

MI VIDA

Araceli Carrillo Carrillo

Cuando yo entré a estudiar a la primaria, no sabía hablar el español, yo nací y crecí en un rancho, alejada de la comunidad mestiza, para mí era extraño al escuchar otra lengua muy distinta a la mía, tal motivo repercutió al reprobarme el primer grado de primaria.

Años posteriores tuve muy buenos maestros y otros que no daban ese perfil. Tuve una maestra que me enseñó mucho, de una forma, considero que fue la que me ayudó a ver la realidad de la vida con su enseñanza y aprendizaje. Ella fue de mi ejemplo a seguir estudiando y luchando en esta vida.

Algunas situaciones que me enfrenté en el aula fue la comprensión de algunas lecturas por lo cual me daba pena preguntar y el profesor nunca se acercó tampoco, que ahora como maestra tomare en cuenta eso, para acercarme más a mis alumnos.

Para seguir estudiando tuve que trasladarme del pueblo a la ciudad, mi experiencia en esta etapa fue la adaptación de la cultura mestiza a la mía sin dejar de lado los míos.

Para la etapa más importante de mi vida fue la universidad, en esta etapa me trasladé de la ciudad a otro estado del país para seguir estudiando ya que en la ciudad natal no está esta carrera lo cual fue el motivo de salir del estado. Estudie lingüística porque yo quería saber más sobre mi idioma y de cómo está estructurada dentro de la gramática y gracias a esas interrogantes hoy en día puedo apartar esa parte a toda mi gente y a los que se interesen en este idioma.

IN JIAPSAKA'U

Araceli Carrillo Carrillo

Inepo ju'ubwa ke'esam yee majtawa'u kibakekay kanne aa yori nokan, ineyepo ne kaa bwe'u jo'araapo ne yeu tomtek into ne ama yo'otuk,yori jo'araam mekka itou jookan,inepo ne am su'um e'eyaan jume waatem kaa nelebenasi nokame,inika yeu sika'apo kanne tu'isi ama yeu siika inim bat weye'epo ne ama tawaawak.

Aet chukula jume wate yee majtame tu'isi nee bichakamme wawate into kaa inilen machiakanimme.Senu yee majtame jamut juebenak nee majtak,inii junen nee pujtetuak jaisa waka ayukamta ayuka'apo.Inika ne junen bicha,inika ne mamatom tabenasi taawak inika in jariunee'u yee majtawa'apo into itom jiapsa'apo.

Wawate itou sikame inim yee majtawa'apo jum ji'osiam nokwa'apo ne kaa aet mammatten into ne tittiwen kanne aa nattemaen ju'u yee majtamtawi inii juni jakwo juni kaa itou ruktek,i'ani inilebenasi weyemta kanne inian a jooa, che'a ne ameu rukrukte in majtammewi.

Bichaubichaa in majtana'apo ne bwe'u yori jo'arau bichaa ne siika, in ama mammatteka'u,in ama ine'aka'u juebenaek yori lutu'uriata ne ta'aak wame nelebenasi ojbokame kaa omola am jo'aakay.

Bwe'u yee majtawa'apo Unipo junaka ne che'a tu'u eyya inimsan ne bwe'u yori jo'araapo aneka ne sonoorau bichaa ne yeu kuaktek che'a jita ta'aa betchi'ibo inii majti ayukame kaitatukan junuen beja ne inimin yee majtawa'u bichaa ne siika.Nokita betana weyemta ne majtawak linwistika ti teak,inepo ne tua ne aet ju'unebaeka ne au kibakek, inilensan ne aet ju'uneaka ne in yoemiam tejwaasime into wame wawatem a ju'uneyyabaeme.

CÓMO EMPECÉ A PENSAR EN LA CULTURA INDÍGENA

Manuel Carlos Silva Encinas

Durante todo el transcurso de mis estudios, desde la primaria hasta la secundaria, nunca se presentó la oportunidad de conocer sobre la diversidad de las culturas indígenas de México o de Sonora, ni siquiera se mencionó algún comentario ni mucho menos algún contenido didáctico tratado en clase. Esto sucedió durante toda la década de 1960. Solamente en mi casa escuchaba anécdotas sobre las incursiones que hacían grupos de yaquis hacia el norte por el río yaqui, asaltando rancherías, lo cual afectaba a la tranquilidad de mis antepasados durante la primera mitad del siglo XX en lo que fue la zona de los pueblos Suaqui, Tepupa y Batuc, de donde soy originario.

A principios de la década de 1970, cuando empecé a estudiar la preparatoria, un amigo me recomendó la lectura de un libro de Carlos Castaneda, “Las Enseñanzas de Don Juan”. La lectura del libro no me interesó en lo absoluto, me pareció demasiado fantasioso, fuera de la realidad, pero mi amigo me comentó sobre la innovación metodológica que representaba el trabajo del antropólogo autor, que consistía en fusionarse con la cultura indígena e intentar estudiarla desde dentro, no con una visión del exterior. Aun así no me interesó el tema.

A finales de mis estudios de letras hispánicas, la maestra Josefina de Ávila me invitó a militar en el Partido Socialista de los Trabajadores (PST) y me tocó hacer proselitismo entre los mayos y los yaquis. Para entonces (1978) la escuela de letras ya se había dividido y se había formado la escuela de lingüística. Le comenté a mi maestra Zarina Estrada que yo estaba en contacto con los mayos y yaquis y que tenía un amigo de edad mayor de un pueblo mayo (Bahuíses) y le pregunté qué podría hacer a partir de ese contacto. Ella me sugirió que hiciera una grabación en lengua mayo con su traducción respectiva. Y la realicé.

Recuerdo también las reuniones que teníamos con los yaquis y que escuchaba en la oscuridad las voces de las sombras humanas hablando una lengua ininteligible para mí.

En 1980 ingresé a la planta de maestros de tiempo completo en la escuela de letras y promoví un proyecto de investigación de la literatura sonoreense.

En 1984 me fui a estudiar por tres años a Beijing, China. Cuando andaba en las calles de Beijing escuchando ese idioma extraño, recordaba las voces indígenas que escuchaba en la oscuridad.

Al regresar de Beijing ya no me pude integrar al proyecto de investigación de la literatura sonoreense pero promoví otro proyecto de investigación sobre las tradiciones orales en lengua yaqui que fue aprobado en 1989.

Hasta ahora he escrito cuatro libros con coautores yaquis...más lo que me falta.

JAISA NE WAKA YOLEM LUTU'URIATA NE KOKBA NAMYATAITEK

Manuel Carlos Silva Encinas

Si'ime wasuktiampo in mastawaka'apo primariapo into sekundariapo jakko juni'i ne waka itom yolem aniapo ayukamta ju'uneyan im Mejikopo o Sonorapo, ket jakko juni'i kaita ne jikkajak, kia waka jaisa yee majtawamta into jaisa yee majtame a joa. Inii yeu siika inime wasuktiammechi 1960po. Kia jiba in jo'arapo na eteojikkajan, kia eteopo wame jiakim joa'u inim bicha jiak batwet luula, yoi jo'aram etbwariaka bitwa, junu into in yoowam kaa tu'isi jiapsituan, inii jakko wasuktiammet yeu siika, inii itom pueplompo Suaki, Tepupa into Batukopo junaman in joome'epo.

1970 wasuktiam nateo preparatoriapo ino majtataiteko senu jala'i ne tetejwasuk waka jiojnokta Kajros Kastanedata betana "Don Juan Majtietejori". Juna etejori kaa tua sualwachisi etejori ama weye ta bea in jala'i neu a teuwa waka tu'ulisi etejorita in tekilpo a weye tiia, ju antropowota teuwa'u jaisa waka itom yolem lutu'uria waiwa pa'akun bicha itom a bitne'epo amani, kaa yoita a bicha'apo benasia, junuentaka juni'i kaa ne aet ino temaek.

Jaibu waka majtitekilta ne chu'upaseo jum leetam ispanikampo ju profesora Josefina de Ávila nee nunuk jum Partido Socialista Tekipanoareom betana (PST) junama ne yolemmak mayom into jiakim etejotaitek.

Juname wasuktiammechi (1978) wa leetan yee majtawapo jaibu au naikimtesukan, into juka linwistika yee majtawamta yaasuwak. Junak beja maestra Zarina Estradatau na teuwak mayom into jiakim in bicha'apo amani into yoem yo'ota pueplo mayopo joome (Bahuises) in ta'apo amani, junak beja ne au nattemaek jaisa in a ya'ane'epo amani inia yoem yo'ota betana. Junak beja aapo nee tejwak nokta ne nu'usae mayo nokpo into yoi nokpo. Into na ya'ak.

Ketun ne au waate waka eteorita itom ya'aka'u jume jiakimmake kaa maachiku, ne waka etejota yoemem betana kaa kusisi bem nokpo in jikkajaka'u.

1980po ne yee majta tekilta jiba betchi'ibo na makwak leetam yee majtawapo junama'a waka lutu'uriata tu'ulisi etejorita im Sonorapo ne ya'atebok.

1984po bai wasuktiampo ne Beijing Chinau bicha ne yeu kuaktek, junamani na weyekai waka bem etejoi ne jikkajtaitek batnaataka etejorita kaa machiiku in jikkaja'apo benasi yoem jiakim nasu'uku.

Beijing notteka'apo jaibu ne kaa jum proyekto tekileu ino naikiak bweta tabwi tekilta ne yeu machiak waka jiak nokta jaisa nokwa'apo amani, juna'a 1989po mabetwak.

Ian intoko jaibu naikim jiojterim jiak nokim betana ne am jiojtesuk wate yoem nookammake...into ama be'eme in jiapsine'epo.

LA CULTURA INDÍGENA EN LA ESCUELA

Jesús Abad Navarro Galvez

En la primaria, los indígenas fueron conquistados por los españoles. Los conquistadores eran los héroes que habían traído el idioma, la cultura, y sobre todo, la civilización. Sin embargo, para muchos algunos eventos habían sido imperdonables. No perdonábamos que Cortés le hubiese quemado los pies a Cuauhtémoc. No sé si fue este evento solamente o que también lo que buscaba Cortés eran los tesoros de Moctezuma, los que nos parecían imperdonables. Ambos constituyeron una imagen imborrable en la memoria de muchos de nosotros. A Cortés nunca lo pude perdonar por muchos años. No fue hasta que leí sus Cartas de relación que me pude explicar por qué había hecho lo que había hecho. Esto no significa que su proceder haya estado bien, pero al menos el aura demoniaca que me cree de él en la primaria se empezó a diluir.

En la secundaria, los gentilicios de casi todas las culturas indígenas eran usados para insultar, no solamente entre los alumnos, sino de los maestros a los alumnos. Y todo mundo festejábamos que profesores, en el aula, y de clase de historia, vieran a estas comunidades como utilizables para insultar.

Finalmente, no fue hasta que me di la oportunidad de escucharlos y observarlos que me permitieron entender que son tan sujetos como nosotros mismos. Esto permite cambiar la actitud ante ellos. Ahora me parecen fuente de sabidurías alternativas que pueden muy bien resolver muchos de nuestros problemas modernos actuales. Ellos conocen mejor la tierra que nosotros. De hecho, ellos están antes que los conquistadores. Tienen más antigüedad en estos lugares.

MAJTIKARIPO WA YO'ORA LUTU'URIA

Jesús Abad Navarro Galvez

Ke'esam majtikaripo, ume indigenammeu aabo kimuwak bem bwiawi.ume yooim aabo kimukame beja uka tu'i nokta un'upak, uka yo'ora lutu'uriata, che'a amaanaabujti into ket uka tu'isi emo yooturiawamta bem jokapo. ketunsan watembetchi'ibo wa ka tu'ik a yaaka'u kaa jiokoitun. Cortesta te jakwoo juni ka jiokoek Cuahutemokta wokim a taya'ariakabetchi'ibo. Katte junea si junuka jiba im yaak o che'asu Cortes Moctesumata teta beje'eme jaiwan, junaentaka juni'i te kam jiokoek.

Ume wooika etejowame batte kaa tukuk jitom kobapo kaa tu'ik am ya'alabetchi'ibo. Coertesta ne jaiki wasuktiapo batte ka'a jiokoek.

Ji'osiam jakun a bibittua'um bitsuka beja ne june'eak jaisapo betchi'ibo uka a yaaka'u yak. Jiba kaa tuisi auk oben ini'i, ta chukula u tua kaa tuisi nim a tamachialatuka'u um ke'esam majtikaripo, lau lauti lu'utek.

Ke'esam majtikaritcha'aka, ume popoloobem ka nanau machisi emo juju'ume kaa yo'oriwan kia jak wam bitwan ka ume amemak majtawame jiba, che'asu am majmajtame juni kam yo'oren. Jiteepo into ume sime anian aneme ket te si am uttiane ume yee majtame, jakwoo weriata yee majtawa'apo kia jak wa'am am bichao kam batoímtuka benasia.

Chukula bichaa beja ne am bichaka ne am jikkajak junak beja ne am mammattetaitek beja jiba jito benasi bato'im. Ini beja che'a ta'abwisi ne am bittuataitek. Ian into ne si jita am ta'ale uka jua aniapo aukamta, kaa obiachisi ian weeriata ka a jitom tu'ute'u im aa a tu'utee. Jito bepa che'a bwiata ta'a. bweituk che'a kee yoita in yepsao naateka jaibu im bwiapo jiapsan, bempo che'a binwatu inim bwiampo.

MI OTRO ENTORNO

Ana Beatriz Corella Leos

Desde muy temprana edad el ser humano tiene encuentro con el saber, ya que desde muy pequeños se nos empieza a preparar y guiar en aquello que llaman educación.

Mis primeros años en la escuela fueron dedicados a desarrollar mis habilidades sociales y familiarizarme con números y letras, tenía que aprender junto con mis compañeros sus nombres, sus sonidos y sobre todo su valor.

Conforme fui avanzando en mi carrera educativa se me instruyó en lo referente a mi identidad nacional, qué significa ser ciudadano de un país, cuáles son mis derechos, al igual que mis obligaciones. Y la pregunta que hoy se formula en mi mente es ¿realmente en mi formación básica escolar, me enseñaron que sin distinciones todos somos mexicanos? La respuesta es simple: ¡no!

En mi memoria tengo recuerdos de la llegada de los españoles, de sumas y restas de la célula animal y vegetal, pero casi ninguno, de inclusión de diversidad de aquellos ciudadanos llamados indígenas.

¿Cómo espera un país, no tener desigualdades entre sus habitantes cuando no se educa para ello?

Hoy sé que para que un país, incluido el mío, sobre todo el mío, pueda lograr verdadero avance en inclusión y equidad debe empezar por la educación que imparte a sus pobladores; el ser humano es moldeable y si desde temprana edad es guiado por el camino correcto lo que puede lograr es sorprendente.

WAA PAARIAT IM BICHA'U

Ana Beatriz Corella Leos

Ilisi usi natekai, te waka suawata te mammate, bweitu kaa yootaka nataeka te majtawata into waka tuu majtita te makwa.

Keesam wasuktiapo natekai, um majti tekilpo, ne waka tuuwata majtawak, siimeta tui lutuuriata ne mammate taitek, jinaikiawame into leetam, junuen ne jita im taanepo, tuisi a bejeriapo a im a tamachianepo.

Juntuksan waka tekilta ne boojoriapo, ne tejwawak, waa jaisa im bwiarapo ne nas kuakteepo, im nasiompo , into cha'a wa im lutu'uria , into tekiata jachinsa newaa a naikiatuwakaapo, junulen bea ne ino temae, junuen ne majtawak jaani, ka wakaa im nasiompo joome benasi? Waa yopnawame junueni: e'e

Im koba namñawapo, jiba ne au waate , ume yoim im yajaapo , cheata into u''urawame, animalim into juya aniapo ayukamta, ta bea waka jaisa itom nau jiapsine'u im yolem teammake.

¿Jaisa ta boobicha itepo, ian im nasiompo nau jiapsame, ka junuen majtawako?

Ian ne juunea ,waka nasionta jaisa itom bitne'u junuen jumak te tu'ulisi nau jiapsine,, nanancha te ye majtawamta nau ta'ane ,si'ime im nau joa'kame, wa yoleme ,tu'ulisi bitbae ju'ubwa yeu tomtek naatekai, bweitu junueni ujjolisi siimeta koba namñane yosiri maisia.

MI EXPERIENCIA CON LAS CULTURAS INDÍGENAS DE MÉXICO

Albert Álvarez González

Mi experiencia en relación con la cultura indígena de México dentro de mi formación escolar es en realidad muy escasa dado que mi educación escolar ha sido desarrollada exclusivamente en Francia y las menciones a las culturas indígenas de México se reducían a una mención muy abreviada, muy estereotipada de la conquista de México por Hernán Cortés y a una imagen simple e igualmente estereotipada de los aztecas y mayas, asociada a un mundo mágico, a los sacrificios, a las pirámides, al Eldorado. A menudo las referencias a esas culturas pasadas incluían también a los incas, con una confusión geográfica común entre los niños sobre la localización de esas civilizaciones pasadas, así como los tiempos de sus apogeos y esplendor.

La otra imagen es la del indio/indígena vehiculada por las películas norteamericanas (Hollywood) de vaqueros, donde el indio es a menudo el malo, el salvaje, que mata sin piedad y corta el scalp (cabello de sus víctimas como trofeo). Esa visión reaparecía en los juegos de indios y vaqueros (cow-boys et indiens) donde el rol que los niños querían tener era el de vaquero, no el de indio.

Las referencias a las culturas indígenas de México se hacían así a partir del contacto con el conquistador venido de Europa y por lo tanto siempre con un anclaje en el pasado y nunca en el momento presente.

Muchos años después, llegué a México, directamente a Hermosillo, para enseñar el francés en la Alianza francesa durante un año, en el cual no tuve realmente contacto con la cultura indígena de Sonora aunque visité Punta Chueca con un amigo antropólogo y pasé por algunos pueblos yaquis pero sin verdaderamente tener contacto con la población.

Después de ese año pasado en Hermosillo, regresé a Francia y hice un doctorado en lingüística pero no centrado en el estudio de lenguas indígenas o minoritarias sino en el estudio del español. Es solo cuando en el 2000, después de la obtención de mi doctorado, la Dra. Zarina Estrada me invitó a trabajar en la maestría en lingüística de la Universidad de Sonora recién creada que realmente empecé a interesarme en las lenguas indígenas, principalmente en el yaqui, y empecé a darme cuenta de la riqueza de esta lengua, de este pueblo, de su visión del mundo así como de la diversidad cultural y lingüística de México y del mundo en general, lo que me permitió reconocer la importancia de documentar y estudiar esa riqueza, y dar el lugar que merecen a esas comunidades minoritarias.

MEJIKOPO IN JIAPSAKA'U YO'ORAA LUTU'URIAM BETANA

Albert Álvarez González

Jaisa nim majtawaka'apo inim mejikopo ume mexicopo wate yoememmake, kaa jaleki, bweituk ne senu bwiau majatawak Francia teawi, jaisa ume wate yoemem mexicopo kaa nanau makchika jiapsame beja ne kaa tua am ju'oneyyan, kiak aa nanau machisi e'etejowan Hernan Cortes ta aabo yepsaka'apo ume Aztekammewi into ume Mayammewi kia kaa sualwachisi inim bwiapo e'etejowan yee susuawapo, bweere teta karim jokapo teeka aniapo machiku, bem yo'orentawi.

Ume incam ket jiba junaen jeela e'etejowan usim beja kaa tua tuisi junean jaksa benaku tu am joka'u into jaisa im emo yooturiasuk jakwoo taapo into junam lautipo bwe'usi a weyeo.

Senu weeme into ket indigenapo am tamachiawa'u, bake'o peliikulampo luula yeu weweatuawan junam into u yoeme beja u kaa tu'ik jojoame, wa yee suame into yee chonim chukchuktariame teapo tammachiawan.

Ini remtawame juchi yeu mamachiawak vaque'o yeurimpo, ume usiim beja vake'omtubaane ito kaa indiomtubaane.

Juneuen beja e'etejosuwak ume yooru lutu'uriam imi'i mejikopo, wa jakwo weeria jitom bwiapo Europabetana uka yoita yepsak naateka e'etejowan ta jakwoo juni kaa che'a batnaataka yeu simlamta im e'etejon che'asu junam ta'apo jiapsawakamta.

Jaiki wasuktiam simsuk ne mejikopo yepsak Francésta yee majtabaekai watemmak cha'atukai junam wasuktiapo into ne kaabetat luula uka kaa nanau machi yooru ltu'uriam juneyyamachiakani inim sonorapo, ne co'omcaakimeu ne noitek ooben wepul nim jala'i antropologotamake chukula into wate jiakimmewi bweta ne kaabemmeu nonokan junak ta'apo.

Junaka wasuktiata simsuk um Pesipopo, Franciaune nottek yoinokta betana ne emo majtak kaa tua ume ili jaleki kaa nanaumachi yoem nokim. Woimilpo ne uka in emo majtakaú chupasuka wa Dra. Zarina Estrada nee aemak tekipanoa nunuk tuisi nokta yee majtawapo um yo'o majtikari sonorapo, ian jubwa yeu machialatukan, junam naateka ne che'a am juneyyape'eak ume kaa nanau machi yoem nokim, bweta che'a bachia into uka jiak nokta junam naateka beja ne uka yoem nokta beje'e ta'ak loppojo'arampo nokwamta, jaisa uka aniata bem bicha'apo amani intuchi ama naabujti uka kaa nanau machi yooru lutu'uriata into ume nookim inim mejikopo into si'ime aniachi.

A beje'e ta'aka beja ne a eriataitek kiasimachik ne emo majtataitek, am yo'orina betchi'ibo jaksa bem jo'akapo che'asu jaksa bem naajkuaktepo.

MI EXPERIENCIA DE LO INDÍGENA EN MI HISTORIA ESCOLAR

María del Carmen Morúa Leyva

La idea de lo indígena que se me presentó durante mi trayecto escolar fue la de unos seres que existían más en el pasado prehispánico de México, que en el pasado cercano o en el presente. Las pocas referencias a lo indígena a las que tuve acceso a través de los libros de texto gratuito en la primaria, y después en algún material de lectura en la secundaria y la preparatoria, se limitaban a una caracterización simplista, tosca y generalizadora, e incluso imprecisa o tergiversada de algunos de los pueblos originarios de México. Estas caracterizaciones para nada aludían a las características y la realidad actual de las culturas nativas, ni mucho menos al proceso socio-histórico en el que han estado inmersas a lo largo de su existencia. Esas descripciones se incluían por lo general al final de los libros o en breves secciones, como algo accesorio o marginal, como un pegoste donde se hablaba de cierta *otra* gente que también existía en nuestro estado y en el país, y de la cual no se hablaba en el resto del libro. De ningún modo esas descripciones presentaban una visión de lo indígena como algo que formara parte integral de la realidad social, política, económica y cultural común a todos los mexicanos. Los niños hispanohablantes las percibíamos como algo sin mucha importancia, tan lejano y poco relacionado con nuestra vida cotidiana y conocimiento del mundo como un cuento de hadas enmarcado en algún lugar remoto y fantástico.

Después de la niñez, como adolescente y adulta joven, las informaciones sobre lo indígena que me llegaron a través del sistema escolar eran muy parecidas a esas versiones exoticistas y a la vez falsas de lo indígena, versiones que no tenían nada que ver con personas reales y actuales, que hacen cosas y que tienen necesidades como cualquier otro ser humano, que pueden sentir y pensar como cualquiera de nosotros, pero que forman parte de otros grupos culturales. Si no fuera porque desde niña me gustaba mucho leer (siguiendo el modelo de mi padre, poco escolarizado pero muy autodidacta), jamás hubiera llegado, de manera intuitiva, a entender que los libros no decían la verdad o por lo menos todo acerca de esas otras personas a las que se etiquetaba como indígenas. Me gustaba especialmente leer cuentos o novelas ubicados en lugares remotos del mundo, que hablaban de gente distinta a la que estaba acostumbrada a ver. Quizá eso fue lo que, al terminar la preparatoria, me interesara por estudiar antropología. Sin embargo, mi familia no estaba en condiciones de apoyar mi aspiración de salir a estudiar una carrera que no existía en mi estado. Así que en vez de eso estudié literatura.

Después de establecerme en una situación de trabajo que años después me permitió estudiar lo que quería de joven, a través de un posgrado en antropología lingüística, finalmente he podido encontrar respuestas a lo que entonces era una intuición más que un pensamiento consciente: el misterio de saber por qué en el mundo hay gente de muchos tipos, el darme cuenta de que no hay razones válidas para creer que unos son mejores que otros y el concluir que, detrás de esa diversidad el común denominador es que todos somos una sola y sorprendente especie de variados colores y facciones; la especie humana.

A pesar de lo que la escuela siempre quiso inculcarme, ahora me doy cuenta de que crecí sin prejuicios hacia las personas diferentes por su color, sus creencias o su forma de hablar, tal vez no solo gracias a lo que leí de niña y adolescente, sino también porque en mi familia hay una

porción muy morena, que me hace pensar en la raíz indígena de mi lado materno, al que nunca vi con vergüenza ni con ideas de inferioridad o negatividad.

En conclusión, ahora me doy cuenta de que el sistema escolar por el que pasé hasta terminar mi licenciatura no sólo no ayudaba a los alumnos a revertir y anular prejuicios raciales, sino más bien los reforzaba mediante estereotipos negativos y visiones simplistas y tergiversadas de las otras culturas. Lamentablemente el sistema escolar es el punto de referencia que se toma como autoridad sobre lo correcto y lo verdadero, lo que explica que muchas de esas ideas sean retomadas en los medios de comunicación, en el mundo digital y otros ámbitos de opinión donde se reproducen esas ideas negativas y denigratorias.

Por todo eso, no basta con cambiar la manera en que se educa a los miembros de esas otras comunidades culturales para que se transformen a ellos mismos sino, sobre todo, cambiar radicalmente la perspectiva colonialista con la que se educa a la población no indígena. De otro modo nunca se superarán las brechas que nos separan a los unos de los otros.

JAJSA IN A BICAKA 'U INDIGENAM BETANA JUM YEE MAJTAWA 'APO

María del Carmen Morúa Leyva

Wa'a in namyaka'u indigenam betana yee majtawa'apo jaisa ne a bichan, che'a wame jakwoo, inim Mejikopo, kee yoim im yaja'um benasi ne am eyyan. Waka jakwoo weeriatau jeela into ian weeriata benasia. Wa'a kaita tua in bichaka'u jum ke'esam yee majti ji'osiampo into kia jum sekundariapo into preparatoriapo juni'i, ket kaita tua ama etejowan, kia kaita che'a tu'isi witti ama weyen, unna amabutti nau kuraisia etejowan junama ji'osiampo. Kaita tua witti ame betana ama weyen, che'a juni'i kaa yuma'ikay into ta'abwisi kuakteitakay, wate yoemen bat Mejikopo jo'akame betana. Inii etejoy tua kaita ame betana tu'isi teuwan waka jaisa bem lutu'uria into waka jaisa a weye'u bem jiapsa'a betana. Che'a juni'i jaisa waka bem emo uju'uka'a betana bem jiapsa'apo naatekay. Inii etejori ame betana tua jaibu ji'osiampo abe etejoita lu'uteo kia iliikik jijippuen o kia illiki ji'ojteipo, kia jita omola eyyawamta benasia, into kaa tua tu'i benasia, kia jikot anpo ama chu'atteita benasia, kia wate yoemem ket ito nat estaopo o inim bwe'u buiapo jo'akame benasia, juname vetaba beja ji'osiampo kaita tua etejowan. Ta tua kaita ame betana ama etejowame ammali jian waka itomak am jiapsaka si'imeta itomak am bicha'u, che'asu wa'a yoemiata betana weyeme, wa'a nau weyyawame, wa'a tomita jaisa weye'e betana into wa'a yoemian jaisa lutu'uriapo emo uju'u betana, inika si'imem nau lutu'uriapo nau weyyane'u bwe'u bwiapo jo'akame. Jume ili uusim yoi nokame inika te tua kaa a yosiren, mekka te a ine'an into itomak kaita bitmachi ti te a eyyan into kia beja kaa a lutu'uriatuka'a benasi a bichan kia, jakunsa mekka jumak inien maachi ti te a eyyan.

Chukula in ili yo'otukamtat cha'aka, jaibu ili bemetakay into che'a yo'otuka juni'i, wa'a indigenam betana etejoy wa'an ye majtawa'apo neu yepsakame jiba benaekan watem benasi kaa sualwachiakan into kia aanoki'ichiatukan indijenam betana, inii etejoy tua kaita amemak bitmachiakan yoemiam ji'apsammake into i'an weeriammake, inime ket kia beja etejowan, kaita jita am wata'a benasia, kaita ine'ame benasia, wate yoemiata benasia, junuen jiba am etejon, bempo'im ket kaa ito benasi am e'a benasi amet etejowan, kaita am kobanamya'a benasia, kaa ito benasi am e'e benasi amet jiba etejone, ta ket jiba wate yoemiammak emo uju'ume. Si inepo ilitchika naateka, kaa waka ji'osiam nokwamta tu'ule'eteko, [in achaita benasi, kaa tua au majtakan, ta aapola emo majtan] jakwoo juni ne kaa aman yebij ean, kia in e'apo, wame ji'osiam kaa amma'ali jia'u, wame indijenam ti teuwame betana, ala jume ji'osiam ne nok pe'ean jitasa kia ujuryiata etejone jakunsa mekka weyemta etejoita, kaa ito nasuk in bicha'u. Kiali'ikunsan jumak

Waka preparatoriata chupaka ne waka yoemiata jaisa au uju'u ne ino majtata'itek. In yo'owam into kaita jippuen inim emo majtawa'u nee weene'e betchi'ibo,

bwe'ituk inii in ta'apea'u kaa in jo'aka'apo ayukan, mekka jiba inika yee majtawa'apo ayukan, kiali'ikunsan ne waka ji'ojtey nokita emo majtak.

Chukula ne waka in ino majtaka'au betana tekilta bwisakay, jaiki wasuktiam weyeo ne juka in tu'ule'u bwisek junaka ne ino majtak, bemetaka naateka in tu'uleka'u, juka yoemiata au uju'u into a nokit cha'aka weyemta. I'an beja ne aet ju'unea waka in aet ju'uneyyape'aut, ian ala nee aet yoopnawamta teak. Waka jaisaka inim aniapo yoemia aayuk kaa nanau machikay, waka

jaisaka kaabe che'a tuttu'i watem bepa, in aet yeu yumaka'u, kaita jabesa che'a watem bepa tu'i, si'ime te nanancha yoemiam, tatta'abwisi kaa nanau machi, ta'abwisi te maachi ta te yoemiam.

Waka yee majtawa'apo jiba neu bwijwakamta, ian ne ino mammatte, kaabeta ne jak wa'am eyyaka yo'otuk, kaa nele bebenam, ta'abwisi maachim betana, jitasa bem suale'u, jaisa bem noka'u, jumaksan waka in ji'osiampo nokaka'a betchi'ibo ili usitakay into bemetakay, o che'a juni nemak wewerim wate si chuchukuli, inietsanne ino kobanamyak wa'a itom ojbopo ket te indijenam ojbota jippue in ae betana, inika ne jakwoo juni ne betuk a bichak into kia ne kaa ae tiiwek. Kanne ta'abwisi a bichak.

Aet jichupapo, ian ne a mammatte waka yee majtawa'apo in wa'am sika'u, waka che'a bepa yee majtita in chupaka'u, kaa kia jume majtawame kaa anian waka kaa yee tu'uriwamta, waka jak wa'am yee eyyawamta ka am wiutarian, che'a ala waka kaa yee tu'uriwamta utte'ata mamakan, waka jitasa bem yee majta'apo luula, kaa tu'uwapo luula am tetejwan, si'imeta a kuaktalaatakay waka wate yoemiata kaa ame benak betana. Si kaa tu'i o'oben, wa'am yee majtawa'apo inim yeu weye wa'a a tu'uwa joame waka tu'uwata inika weyemta ket yeu yuyyumaria inie etejoita betana. Kiali'ikun inim a teuwa waka jaksa etejowamta yoim nasuku ji'osiampo into ta'abwiku teuwawantat chacha'atuka a teuwa, inim jaksa etejowa'apo luula, waka kaa tu'uwata yoemiata indijenam jak wa'am eyyawa'u luulam, unna beja kaa tui'si am atejo

Inie betchi'ibo, kaa junuu jiba tu'inee, jaisa waka yoemiata majtawa'u wame indijenam kaa nanancha machisi jiapsame, ta'abwisi emo uju'une'e betchi'ibo. Ala wame a'abo yajakame jaisa waka wate yoemiata kaa indijenam majtawa'u, junaka ala ta'abwisi kuaktine. Si kaa junuentuko jakwoo juni wa'a wojo'oria ito nasuk bo'oka itom na'ikimteme kaa lu'utine.